

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

Программа
вступительного испытания
для поступающих в магистратуру по направлению подготовки
45.04.01 «Филология»

программа (профиль)
«Подготовка гидов-переводчиков в сфере туризма»

1. Общие положения

Программа вступительного экзамена по направлению «Подготовка гидов-переводчиков в сфере туризма» разработана на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению 45.04.01 Филология.

Предлагаемая программа вступительных испытаний предназначена на подготовку гидов-переводчиков экскурсоведческого профиля. Программа нацелена на подготовку современных гидов-переводчиков и менеджеров сферы туризма и рекреации, которые смогут проектировать продукты и услуги, обладающих качествами, удовлетворяющими требования потребителей, организовывать комплексное туристское обслуживание в основных секторах туристской индустрии, а также управлять ими. Магистранты осваивают лингвистические исследования, экскурсоведческие дисциплины, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику, и новые информационные технологии. Они изучают два иностранных языка, первый – английский и второй – французский или китайский язык по выбору.

Вступительное испытание проводится с целью выявления готовности к обучению поступающих в магистратуру. Основным условием для поступающих в магистратуру является владение общегуманитарными знаниями и умениями, соответствующими федеральному государственному стандарту высшего профессионального образования не ниже уровня бакалавриата.

Вступительные испытания проводятся в форме устно-письменного экзамена по иностранному (английскому) языку и межкультурной коммуникации.

2. Концепция и структура билета

Экзаменационный билет включает теоретические и практические вопросы, отражающие содержание основных общепрофессиональных и прикладных дисциплин.

Билет состоит из двух вопросов.

Регламент проведения вступительного экзамена

Форма проведения экзамена – устная.

Виды и количество заданий – 2 вопроса.

Время для подготовки к ответу – 20 мин.

Максимальная оценка – 100 (сто) баллов.

Критерии оценки ответа в баллах

- 80-100 баллов выставляется за четкий, осмысленный и исчерпывающий ответ, полностью соответствующий теме и обозначенным проблемам, логично, глубоко и аргументировано ее раскрывающий, демонстрирующий знание излагаемого материала, владение понятийно-терминологическим аппаратом в пределах поставленных вопросов.

- 70-60 баллов выставляется, за осмысленный ответ, достаточно полно раскрывающий тему, обнаруживающий хорошее знание теоретического материала и его практических, прикладных аспектов, последовательный по изложению, хорошо выстроенный композиционно;

- 50-30 баллов выставляется за ответ, в целом развивающий тему и демонстрирующий понимание связанных с ней проблем, но обнаруживающий поверхностность, односторонность, неполноту и нелогичность изложения теоретических и практических аспектов материала, слабое владение понятийно-терминологическим аппаратом;

- 20-10 баллов и ниже выставляется, если абитуриент продемонстрировал отсутствие необходимых знаний.

Заявления на апелляцию принимаются лично от абитуриента на следующий день после объявления результатов экзамена.

Документы, дающие право на получение дополнительных баллов, должны быть представлены в приемную комиссию при подаче заявления о приеме в магистратуру.

Модули, включенные в программу вступительного экзамена

I. Методология современной филологической науки

Филологическое сопровождение в сфере туризма. Основы переводческой деятельности. Новые информационные технологии в лингвистике. Современная коммуникативистика. Межкультурная коммуникация в современном обществе. Теория перевода. Языковые технологии структурирования информации. Герменевтика и интерпретация текста. Стратегии общения в межкультурной коммуникации. Коммуникативные технологии межкультурного взаимодействия. Языковые средства и речевые приемы создания текстов экскурсий.

II. Иностранный язык в профессиональной коммуникации

Экскурсионный текст как объект лингвистики. Современный англоязычный экскурсионный дискурс. Профессионально-ориентированный перевод. Теория и методика обучения переводу в сфере туризма. Основы

этнотуризма. Интердискурсивность экскурсионного текста. Методика построения экскурсионного текста.

III. Коммуникативные технологии межкультурного взаимодействия и саморазвитие

Экскурсовод как профессиональная языковая личность. Проблемы коммуникации и языкового поведения личности. Семантика и прагматика экскурсионного текста. Сопоставительная лингвокультурология. Современные методы языкового образования в подготовке гидов-переводчиков. PR-деятельность в туристических кампаниях. Маркетинг и менеджмент туристических дестинаций.

IV. Экскурсоведение. Современные методы языкового образования в подготовке гидов-переводчиков.

Экскурсия как вид профессиональной деятельности и форма общения. Виды экскурсий (пешеходная, обзорная и т.п). Экскурсия как метод обучения и форма организации досуга. Классификация экскурсий. Подготовка экскурсии. Проведение экскурсии.

V. Региональный компонент в специальном переводе.

Особенности профессионального перевода региональных компонентов экскурсионного текста:

Символика на гербе г. Уфа. Этимология слова «башкорт». Театры Республики Башкортостан. Пещеры РБ. Озера Башкортостана. Горы РБ. Национальные блюда башкир. Национальные бренды Башкортостана. Праздники тюркских народов. Известные художники Башкортостана. Писатели Башкортостана (С. Аксаков. М. Карим, Х. Давлетшина). Выдающиеся спортсмены РБ (спидвей, хоккей и др.).

Вопросы для вступительного экзамена

1. Экскурсоведение как наука. Развитие экскурсионного дела до XX века.
2. Развитие экскурсионного дела России в XX веке.
3. Современные особенности экскурсионного туристского продукта Республики Башкортостан.
4. Экскурсионный текст как объект лингвистики.
5. Память и внимание на экскурсиях.
6. Воображение и эмоции на экскурсиях.
7. Основные законы мышления и логики в экскурсии.
8. Классификация экскурсий по содержанию.

9. Классификация экскурсий по составу участников, месту проведения, способу передвижения и форме проведения.
10. Выбор цели, задачи, темы экскурсии. Отбор информационных источников.
11. Классификация экскурсионных объектов по содержанию.
12. Карточка (паспорт) экскурсионных объектов.
13. Комплектование «портфеля экскурсовода». Виды наглядных пособий.
14. Разработка и объезд маршрута экскурсии.
15. Подготовка текста экскурсии. Требования к тексту.
16. Основы этнотуризма.
17. Основы агротуризма.
18. Экскурсовод как профессиональная языковая личность.
19. Современные методы языкового образования в подготовке гидов-переводчиков.
20. PR-деятельность в туристических кампаниях.
21. Маркетинг и менеджмент туристических дестинаций.
22. Экскурсия как вид профессиональной деятельности и форма общения.
23. Виды экскурсий (пешеходная, обзорная и т.п.).
24. Экскурсия как метод обучения и форма организации досуга.
25. Классификация экскурсий.
26. Подготовка экскурсии. Проведение экскурсии.
27. Правильные способы разрешения конфликта в экскурсионной группе.
28. Что определяет имидж экскурсовода для экскурсантов?
29. Правила поведения во время экскурсионного обслуживания.
30. Основные функции туризма.
31. Историко-биографические экскурсии.
32. Историко-музыкальные, историко-театральные экскурсии.
33. Особенности подготовки и проведения архитектурно-градостроительных экскурсий.
34. Экскурсии, связанные с показом памятников архитектуры определенного периода.
35. Особенности подготовки и проведения природоведческих экскурсий.
36. Особенности подготовки и проведения загородных экскурсий.
37. Особенности подготовки и проведения музейных экскурсий.
38. Особенности подготовки и проведения литературных экскурсий.
39. Символика на гербе г. Уфа.
40. Этимология слова «башкорт».
41. Театры Республики Башкортостан.
42. Пещеры РБ.
43. Озера Башкортостана.

44. Горы РБ.
45. Национальные блюда башкир.
46. Национальные бренды Башкортостана.
47. Праздники тюркских народов.
48. Известные художники Башкортостана.
49. Писатели Башкортостана (С. Аксаков. М. Карим, Х. Давлетшина).
50. Выдающиеся спортсмены РБ (спидвей, хоккей и др.).

Основная литература:

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 232 с.
2. Аракин Д.В. Практический курс английского языка. Учебн. для пед. вузов по спец. «Иностр.яз». 5 изд. испр. – М.: Центр ВЛАДОС, 2000. – 241 с.
3. Емельянов Б.В. Экскурсоведение. – М.: Советский спорт, 2007. – 216 с.
4. Александрова А.Ю. Международный туризм: Учебное пособие для вузов. – М.: Аспект-пресс, 2001. – 211 с.

Дополнительная литература

5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 605 с.
6. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. – М., 1976.
7. Болтушкин В.В. Краеведение: Учебное пособие. – Уфа: Уфимская государственная академия экономики и сервиса, 2010.
8. Большой Энциклопедический словарь. Языкознание/ Под ред. В.Н. Ярцевой. – М., 1998. – 685 с.
9. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1976. – 248 с.
10. Комиссаров В.И. Лингвистика перевода. – М.: Междунар. отношения, 1980. – 166 с.
11. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. – Мн.: ТетраСистемс, 2004.
12. Мечковская Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. – 4-е изд., испр. – М.: Флинта; Наука, 2011.
13. Русский язык. Энциклопедия. – М.: Наука, 1982. – 182 с.
14. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. – М.: Наука, 1981; Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. – М.: Наука, 1987. – 146 с.
15. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975.
16. Блумфилд Л. Язык. – М., 1968.

17. Бондарко А.В. Функциональная грамматика. Л., 1984; Проблемы функциональной грамматика. – М., 1985.
18. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М., 1980.
19. Кунин А.В. Английская фразеология. – М., 1970.
20. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. – 192 с.
21. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык: Учебник устного перевода. –М., 2005. –352 с.
22. Очерки по культуре народов Башкортостана. – Уфа, 1994.
23. Хайруллина Р.Х. Сопоставительная лингвокультурология: учебное пособие для магистрантов. – Уфа: Мир печати, 2014.

Интернет-ресурсы:

1. Российский гуманитарный интернет-университет. Библиотека учебной и научной литературы: <http://www.i-u.ru/biblio>
2. Справочно-информационный портал <http://www.gramota.ru>
3. <https://www.rea.ru/ru/org/faculties/Fakultet-biznesa-i-dopolnitelnogo-obrazovaniya/dpofak/Pages/dpo-perevodchik-prof-kommunikacii.aspx>
4. www.lingvo-online.ru (более 30 англо-русских, русско-английских и толковых словарей общей и отраслевой лексики);
5. www.macmillandictionary.com/dictionary/british/enjoy (Macmillan Dictionary с возможностью прослушать произношение слов).
6. www.britannica.com (энциклопедия «Британника»).